

HAMURA NEWS

Jan 2006

Hamura Friendly Community Development Organization

5-2-1 Midorigaoka, Hamura City 205-0003, TOKYO

Tel: 042-579-2211 / Fax: 042-579-2212 / e-mail: fureai@t-net.ne.jp

Note: Listed information is provided in Japanese by telephone

* “Daruma Fair”: The First Vitality Market of the Year / 「だるま市」：新年最初の活力市

Lucky Daruma dolls of various sizes, which may bring you prosperity, success in an entrance exam and the like, are for sale. Date & Time: Jan. 14 (Sat) and 15 (Sun), 9:30 a.m. – 5:00 p.m.

Place: Parking area of the Nosanbutsu-chokubai-jo (direct marketing place of agricultural products)

Things for sale: Daruma dolls, vegetables, flowers, Yakisoba (pan-fried noodles), Takoyaki (octopus balls), Ramen, etc.

Contact: Sangyo-Shinko-Ka / 商売繁盛、合格祈願などの縁起を担ぐ大小のだるまはいかがですか。日時：1月14日(土)・15日(日)午前9時30分～午後5時 会場：農産物直売所駐車場 販売：だるま、野菜、花、焼きそば、たこ焼き、ラーメンなど 問合せ：産業振興課

* “Dondo-yaki”: Japanese Traditional Event after the New Year / 「どんど焼き」：正月明けの伝承行事

The “Dondo-yaki” is a traditional event to wish for safety and peace throughout the year by burning decorations used during the New Year’s holidays. *Don’t bring decorations made of plastic or metal materials.

<Western Part> Date & Time: Jan. 15 (Sun), 8:30 a.m. ~ Place: River bed of the Tamagawa river under the Hamura-no-seki Contact: Takayama at 090-4923-2698

<Eastern Part> Date & Time: Jan. 15 (Sun), 8:30 a.m. ~ Place: Miyanoshita Field Park Contact: Kimura at 579-0327 / 「どんど焼き」とは正月のお飾りなどを焼いて、その年の無病息災を願う伝承行事です。プラスチック類や金属類などは持ち込まないでください。

<東地区> 日時：1月15日(日)午前8時30分～ 会場：多摩川羽村堰下河川敷 問合せ：高山さん

<西地区> 日時：1月15日(日)午前8時30分～ 会場：宮の下運動公園 問合せ：木村さん

* Announcement of Accidental poisoning Caused by Carbon Monoxide Leaked from a Warm Air Heater

/ 温風暖房機から漏洩した一酸化炭素による中毒事故について

The Ministry of Economy, Trade and Industry asked the municipal government to provide all the consumers with the information which relates to accidental poisoning caused by carbon monoxide leaked from a warm air heater.

Accidents (including fatal accidents) have occurred by using certain heaters manufactured by Matsushita Electric Industrial Co., Ltd. There is a strong possibility that carbon monoxide leaked through a crack in an air-supply hose would cause the accidents. In response to the findings, the company has started to recall the faulty heaters under the direction of the Ministry. Contact: Matsushita Electric

Industrial Co., Ltd (0120-872-773) / 温風暖房機から漏洩した一酸化炭素による中毒事故に関連した情報について、経済産業省から消費者の皆さんにお知らせする旨依頼がありました。松下電器産業(株)製の温風暖房機から漏洩した一酸化炭素による中毒事故(死亡事故含む)が発生しています。事故は給気用エアホースに入った亀裂から一酸化炭素が漏洩したことで発生した可能性が高いとみられます。これを踏ま

え、経済産業省の指導の下、同社はリコールを開始しています。問合せ：松下電器産業株式会社

Heaters on this matter

(1) FF-type oil fan heater
(manufactured between 1985 and 1991)
model number:
OK-2525, OK-2526, OK-2535, OK-2536, OK-3525,
OK-3526, OK-3527, OK-3535, OK-3536, OK-3537,
OK-4020, OK-4030, OK-2526HA, OK-3527HA,
OK-4020HA

(2) FF-type oil fan heater
(manufactured between 1991 and 1992)
model number:
OK-302B, OK-303B, OK-402B, OK-403B

(3) Oil flat radiant heater
(manufactured between 1989 and 1991)
model number:
OK-R500F, OK-R501F, OK-V501F, OK-U501AF,
OK-R800C, OK-R800AC

*** Please Get Liquid Out of Your Garbage Before Taking It Out / 生ごみは水切りをして、ごみに出して下さい**

Although the amount of burnable and non-burnable trash has reduced since door-to-door and partially charged trash collection was started in Hamura, household trash reportedly tends to increase in other cities because they get used to the “partially charged” trash collection as time goes on. One of the easy ways of waste reduction is “getting water out of your garbage”. Try to get liquid out of your garbage as much as possible because about 80 percent of garbage is said to be water. Please continue to cooperate in trash separation and waste reduction as before. Contact: *Seikatsu-Kankyo-Ka* / 羽村市ではごみの戸別収集・一部有料化開始以来、燃やせるごみと燃やせないごみが減りましたが、他市においては時が経つにつれ、「有料」ということになってしまい、家庭から出るごみが増えていく傾向があります。簡単にできるごみ減量のひとつが、「生ごみの水切り」です。生ごみは約8割が水分と言われているので、しっかりと水分を切ってから出して下さい。今年も引き続き、ごみの分別と排出抑制にご協力ください。問合せ：生活環境課

*** Free Medical Care Subsidy for Infants and Young Children will Become Non-income-tested Benefit**

/ 所得制限を超える方も乳幼児医療証が受けられます

To help reduce the economic burden on guardians who have infants or young children (before school age) and to support their parenting, the municipal government of Hamura has reformed a child subsidy program. After Apr. 1, even if guardians get income more than the limit amount, they will be provided with the benefit. Following the reform, the guardians who don't have this certificate now and will become eligible to apply for the subsidy will be notified by post. Please apply within the application period. Application Period: Jan. 16 (Mon) – 31 (Tue) (Please apply not later than the end of Jan.) Things required for the application: (1) written notification sent to you, (2) seal impression, (3) you and your child's health insurance cards, (4) your taxation certification for FY2005 (if you moved into Hamura on and after Jan. 2, 2005) Where to apply or contact: *Kosodate-Shien-Ka* / 市では、乳幼児（小学校就学前）の保護者の経済的負担を軽減し子育てを支援するため、乳幼児医療費助成制度を改正しました。4月1日以降、所得制限額を超える方についても助成が受けられるようになります。改正に伴い、現在乳幼児医療証をお持ちでない方に通知を送付します。受付期間内に申請してください。受付期間：1月16日（月）～31日（火）（1月末までに申請してください）申請に必要なもの：（1）通知、（2）印鑑、（3）申請者および対象乳幼児の加入している健康保険証、（4）平成17年度課税証明書（平成17年1月2日以降、羽村市に転入された方）申請先・問合せ：子育て支援課

*** The 25th Annual Salon Concert / 第25回サロンコンサート**

Date: Jan. 7 (Sat) 5:15 p.m. – 6 p.m. Place: The 1st floor lobby of the City library Fee: Free Performer: *Koto・Miyabi no Kai (Ikuta-ryu)* Organizer: Hamura residents' project 21 Sponsor and contact: The City library 554-2280 / 日時：1月7日（土）午後5時15分～6時 会場：図書館1階ロビー 入場料：無料 出演：箏・雅の会（生田流）主催：羽村市民プロジェクト 後援・問合せ：図書館

*** How to Dispose of Paper Diapers / 紙おむつの排出について**

You may use transparent or translucent plastic bags to dispose of paper diapers if you write “おむつ” on the bags distinctly. Disposing method: Write “おむつ” (please write it in *Hiragana*) on a transparent or translucent plastic bag, and take out the trash on the collection day for burnable trash. *Bags including any other trash except paper diapers cannot be collected. To prevent an unpleasant smell, please remove stool from diapers and flush it down the toilet, and use bags stacked in pairs when you dispose of them. The size of the bag: 45 liters and under The number of bags you may take out at a time: Up to 2 bags per user *You may use the “city-designated collection bags for diapers” as before, and don't need to write “おむつ” on them. If there are not many diapers you want to dispose of, you may also put them in “city-designated collection bags for burnable trash” with burnable trash, without writing “おむつ” on them. Contact: *Seikatsu-Kankyo-Ka* / 紙おむつは、透明または半透明の袋に「おむつ」と表示することで排出できます。排出方法：燃やせるごみの日に、透明または半透明の袋に「おむつ」と表示し、排出してください。紙おむつ以外のごみが入っている場合は、収集できません。臭いを防ぐなどの衛生上の理由から、大便是トイレに流し、袋を二重にして出してください。袋の大きさ：45リットル以下 1回に出せる量：紙おむつ使用者1人あたり1回2袋まで 「おむつ専用袋」は今後も利用でき、この場合「おむつ」の表示は不要です。量が少ないなどの理由で、燃やせるごみの市指定収集袋に入れた場合も収集し、「おむつ」の表示は不要です。問合せ：生活環境課

*** A Commemorative Admission Ticket to the Hamura Zoo / 動物公園記念入園券**

A commemorative admission ticket drawn by Mr. Tsunenobu Namiki, an artist in Urushi art, is for sale to mark the year of Dog in Chinese astrology. Place: In front of the main gate of the zoo Price: ¥300 (This ticket is valid

until Dec.28, 2006) / 漆芸家並木恒延さんが描いた、えと記念入園券を販売しています。販売：動物公園
正門前 価格：300円（有効期限は平成18年12月28日まで）

*** New Year Special Events / お正月特別イベント**

Enjoy fresh-made rice cake and the Hamura Daiko's first, gutsy performance in the year.

Rice cake making: Jan. 8 (Sun), 11:30 a.m. – 2:00 p.m. Hamura Daiko (drums): Jan. 8 (Sun), 9:00 a.m. – noon

/ 新年つきたてのお餅と新年初打ちの羽村太鼓の勇壮な演奏をお楽しみください。餅つき大会：1月8日（日）
午前11時30分～午後2時 羽村太鼓：1月8日（日）午前9時～正午

*** Accepting Photos for the Year of the Dog Project "My Dog's Photo" Exhibition / いぬ年企画「My Dog's Photo展」写真募集！**

The year of the dog project is being held in the Waku Waku Study Room. You will find out something new if you visit the booths of introduction of canine animals, a panel exhibition of canine characteristics, a footprint stamp and an experience of dogs' sense of smell. For "My dog's Photo" exhibition, please enter a photograph of your pet dog. Exhibition period: Until Jan. 31 (Tue) Where to apply: An application box located in the Waku Waku Study Room

*Your photo will not be returned to you in principle. / わくわくスタディールームで、いぬ年企画展を開催しています。

イヌ科動物の紹介や犬の特徴パネル展示、足跡スタンプ、犬の嗅覚の体験など新しい発見がたくさんある
はず！企画展では、皆さんの愛犬の写真展も行います。自慢の愛犬の写真をご応募ください。開催期間：1月
31日（火）まで 写真受付場所：わくわくスタディールーム内の応募箱 *写真は、原則返却いたしません。

*** "Nature Game" Participants Wanted / 自然体験プログラム「ネイチャーゲーム」参加者募集**

Why don't you study about animals and nature of the Zoo while playing fun games with university students? Date: Jan.

22 (Sun) 11 a.m. – 3 p.m. Participants: Up to 30 people How to Apply: Call the Zoo at 579-4041. / 園内の動物や

自然について、大学生のお兄さん・お姉さんと一緒に楽しいゲームをしながら勉強しませんか？ 開催日時：
1月22日（日）午前11時 - 午後3時 定員：30人 申込み：電話で動物公園へお申し込みください。

*** Participants for Hip Hop Dance School Wanted / ヒップホップダンススクール参加者募集**

You can learn the basic of Hip Hop Dance in this school. The instructor is Ms. Miki Nishikawa who is active as choreographer and dancer. In the last class of the school, you can join the Shogai Gakushu center Yutorogi's opening event "hip-hop dance contest". Let's enjoy dancing together!

Date: Feb. 4 ~ Apr. 8 (Every Sat) Time: 7 p.m. – 9 p.m. Place: Mainly at the Sports Center Participants: People who

can attend all classes and are junior high school students' age and above, and who can do a dance with high physical activity. Up to 20 people (First-come, first-served basis) Fee: ¥3,000 How to apply: Call or email the Shogai-Gakushu-Ka or come to the division directly after Jan. 14 (Wed), 10 a.m. Contact: Shogai-Gakushu-Ka (555-1111 or s70300@city.hamura.tokyo.jp)

/ ヒップホップを基礎から学びます。講師は、コリオグラファー（振り付け師）として、またはダンサーとして
活躍中の西川実希さんです。最終回には、生涯学習センターゆとろぎのオープニングイベント「ヒップホ
ップダンスコンテスト」に出演します。みんなで楽しく踊ろう！

日時：2月4日～4月8日の毎週土曜日 午後7時～9時 会場：主にスポーツセンター 対象：中学生以上

で全回出席できる方。運動量が多いダンスができる方 定員：20人（先着順） 参加費：3,000円

申込み：1月4日（水）午前10時から、電話・Eメールまたは直接生涯学習課へお申し込みください。 問

合せ：生涯学習課

Information Service on January 13th, 27th (1:00 p.m. – 4:00 p.m.) / 1月の相談室（13日・27日、午後1～4時）
ENGLISH・ESPAÑOL・KOREAN・TAGALOG (TEL: 579-2211)

*** The Family Pass to the Zoo / 動物公園ファミリーパス**

“The Zoo family pass” will be for sale. One ticket allows a family of up to six to enter the zoo whenever they like and is valid for one year. The Zoo original sticker will be given to anyone who buys the pass. Where to buy: At the ticket booth of the front gate Price: ¥2,500 Contact: Zoo / 「動物公園ファミリーパス」を販売します。1枚で家族6人が、1年間いつでも入園できます。購入された方には、動物公園オリジナルシールをプレゼントします。販売場所：動物公園正門券売所で販売 価格：1枚2,500円 問合せ：動物公園

*** The 3rd Beginner Water Walking Class / 第3回初心者水中ウォーキング講習会**

A characteristic of water and effective exercise will be taught in this class aimed at beginners. Date and Time: Feb. 18 (Sat) 10 a.m. – noon Place: The Swimming Center Participants: Sixteen years old and above Up to 30 people (First-come, first-served basis) Fee: ¥400 for Hamura residents and ¥600 for the others (Fee will be collected on the day.) Contents: A lecture and a practical skill (50 min. each) What to bring: Writing instruments, bathing suit and cap, towel, etc. How to apply or contact: Call (579-3210) or fax (579-3212) the Swimming Center from Jan. 6 (Fri).

/ 初心者の方へ、水の特性や効果的な運動法を教えます。日時：2月18日(土)午前10時～正午 会場：スイミングセンター 対象：16歳以上の方 定員：30人(先着順) 参加費：市内の方...400円・市外の方...600円(当日に集めます。) 内容：講義と実技(各50分) 持ち物：筆記用具・水着・水泳帽子・タオルなど 申込み・問合せ：1月6日(金)から電話またはファックスでスイミングセンターへ

*** Sports Programs for Individuals / 個人のためのスポーツプログラム**

Fees are ¥100 for adults and ¥50 for children. Japanese archery is free. Guidance is given for each program. Please bring sportswear, indoor shoes, and birdies for badminton and ping-pong balls. See the schedule below. Contact: Sports Center (tel: 555-0033, fax: 554-9974). / 大人100円、子供50円。弓道は無料。すべての種目とも指導が受けられます。運動着、室内用運動靴、バドミントンの羽根、卓球の球は持ってきてください。スケジュールは以下のとおり。詳しい内容の問い合わせ、申込みはスポーツセンターへ。

Program	Time
Badminton	Fridays: 6:00 - 10:00 p.m.
Tennis	Wednesdays: 6:00 – 10:00 p.m.
Indiaka	The 2nd & 4th Tuesday: 6:00 - 10:00 p.m.
Table tennis	At all hours (Guidance is given on Saturdays from 7:00 p.m. to 10:00 p.m.)
Swimming Lesson	14 th (Sat), 28 th (Sat), 1:00 ~ 3:00 p.m. / 15 th (Sun), 29 th (Sun), 10:00 a.m. ~ noon

Medical Care Available on Sundays & Holidays / 日曜・祭日に利用できる病院

Date	Hospital				Dentist	
	9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
8 Sun	YANAGIDA LIN 柳田医院	555-1800	FUSSA-SHI HOKEN CENTER 福生市保健センター	552-0099	NOZAKI SHIKA 野崎歯科 CLINIC クリニック	555-3316
9 Mon	HAMURA SANKEI 羽村三慶 BYOIN 病院	570-1130	TAKAZAWA BYOIN 高沢病院 (in Mizuho)	556-2311	HAMURA SHIKA LIN 羽村歯科医院	570-4618
15 Sun	FUTABA CLINIC 双葉クリニック	570-1588	FUSSA-SHI HOKEN CENTER 福生市保健センター	552-0099	FUKUTOME SHIKA LIN 福留歯科医院	555-7064
22 Mon	TSUTSUMI LIN 堤医院	554-2418	FUSSA-SHI HOKEN CENTER 福生市保健センター	552-0099	HONDA DENTAL ホンダデンタル CLINIC クリニック	554-4184
29 Sun	MATSUBARA NAIKA 松原内科 I.I.N 医院	554-2427	HAMURA-SHI HEIJITSU YAKAN 羽村市平日夜間 KYUKAN CENTER 急患センター	555-9999	MASUDA SHIKA LIN ますだ歯科医院	551-8686

* A Clinic on duty is subject to change on very short notice. Please confirm the clinic of the day with City Hall or the Hoken Center (municipal health center). / 当番医療機関が急きょ変更になる場合があります。市役所または保健センターでご確認ください。